



27 APRIL 2019

## PROGRAM



**BNSF**  
RAILWAY

**Artful Life**  
Creative Community Collaborations  
www.artful-life.org



## ABOUT THE FESTIVAL

### WELCOME/BIENVENIDOS/YÁ'ÁT'ÉEH

The National Hispanic Cultural Center (NHCC) is delighted to host its first annual NHCC Children's Bilingual Book Festival.

A celebration of Children's Day/Book Day, National Poetry Month, Arbor Day, and Semana Cervantina/Poesía eres tú, this festival highlights children's books written in Spanish, English and Native languages.

The focus on Spanish-English and Native Languages-English books and authors makes this festival particularly meaningful and vibrant, reflecting the identities of many children in New Mexico and the Southwest. We want to encourage children to see themselves in contemporary children's literature as well as introduce a bilingual body of work to a wider audience.

The festival also launches a summer program that pairs children who need help with reading with tutors who will provide one-on-one and group reading tutoring over the summer.

We hope you have a wonderful day listening to authors, reading and buying books, making book-related art, and more. Viva la lectura! Viva los libros!

\*\*\*

La National Hispanic Cultural Center (NHCC) está encantado de acoger la primera conferencia anual NHCC Children's Festival del Libro Bilingüe.

Celebrando el Día de los Niños, Día del Libro y coincidiendo con el Mes Nacional de Poesía, Día del Arbol, y la Semana Cervantina, este festival gratis celebrará libros de niños escritos en inglés, español, y lenguas nativas.

El festival enfatiza libros para lectores desde el jardín de infantes hasta el sexto grado, sin embargo habrá actividades para niños de todas las edades, incluyendo familias, profesores y padres.

Este festival también da la apertura a un programa de lectura para el verano para los niños que estén teniendo problemas con lectura.

The National Hispanic Cultural Center (NHCC) hoolyéego Be'eldilidahsinildi bil haz'á. Damóo yázhigóne'é, T'ááchil naadlin tsostsidgóó yoolkaalgo NHCC Children's Book Festival diyil'aah. T'áá jilk'eh, doo bik'é azlāa da dóó t'áá áitsxo bá yaah ahót'i'.

Dil baq hózhoggo baq álah aleehígíí éí áichíní binaaltsoos Naakaii dóó Bilagáana k'ehjí bik'ida'ashchynígíí, áádóó Bits'yishtizhíí dóó Bilagáana k'ehjí bik'ida'ashchynígíí baa ahéehwíndzin binlyé ah'íildééh. K-6 dayóta'ígíí naaltsoos dawóta'ígíí bá hólóo do. Áádóó al'aa át'éego hóneenih aldó' baa nida'aldeeh do.

Áichíní naaltsoos wóla' bá nidanit'algíí aldó' bee ɔlká at'owotígíí barwíldoot'aat. Shjigo naaltsoos dawóta'ígíí NHCC-dí bá hólóo dooleel.

Bá'ólta'í nidanitín: Hait'éego naaltsoos ɔroo'jǫ dóó ólta'góne'é bee na'anish.

Amá dóó Azhé'é nidanitín: Hait'éego áichíní naaltsoos wóla'ígíí bá b[ineed(ɔgo áí').

Alch'i' ánálnééh

Alkéé danínílgíí

Bookfair/Emporium dóó áichín' al'aa át'éego hóneenih bá b'í nahaz'áa doo. 1701 4<sup>th</sup> Street SW, Albuquerque, NM 87102-dí baa nida't'íildee', NHCC bil haz'áa dí.

Dil al'aa át'éego dayil'aahígíí éí NHCC dóó Children's Day/Book Day yil; áádóó ABQ Reads, Artful Life, Book Works, the UNM Latin American and Iberian Institute, Native Realities, dóó t'áá lyisil nitsaago ahéhee' the City of Albuquerque, the BNSF Railway Foundation and French Funerals and Cremation yáal bee nit'oonishígíí yee líjéé'ígíí.

\*\*\*

*The History and Literary Arts Program (HLA) at the National Hispanic Cultural Center houses a library and archives, features two to four exhibits a year, and presents a wide range of history and literary arts programs serving children, youth, adults, elders and families. Join our mailing list: [HLA.Admin@state.nm.us](mailto:HLA.Admin@state.nm.us)*



The NHCC is dedicated to the preservation, promotion, and advancement of Hispanic culture, arts, and humanities. The Center presents over 700 events each year and creates the opportunity for thousands more through its art museum, library, genealogy center, and educational resources. The NHCC is a division of the State of New Mexico Department of Cultural Affairs and is further supported by the National Hispanic Cultural Center Foundation, a 501(c)(3) organization. [www.nhccnm.org](http://www.nhccnm.org)



	Salon Ortega	Patio Courtyard	Library	HLA Conference Room	Education Building	Food & Drink
9–9:30 am	Nasario Garcia		Fun for Toddlers!	Drop-In Art with Al Na'ir Lara	Book Fair	La Fonda
9:30–9:45 am		Arbor Day Proclamation		Drop-In Art Activities with Al Na'ir Lara	Book Fair	La Fonda
9:45–10:30 am	Kathleen Contreras		Workshop for Parents: Amy Ellis	Drop-In Art Activities with Al Na'ir Lara	Book Fair	La Fonda
10:30–11 am	REFORMA DE NM Día Proclamation & Student Storytellers (English, Diné, Spanish)			Drop-In Art Activities with Al Na'ir Lara	10:15 Summer Readers— Meet Your Tutors! Book Fair	La Fonda
11 am–Noon	Native Realities		Workshop for Teachers: Katrina Dillon	Drop-In Art Activities with Al Na'ir Lara	Book Fair	La Fonda & Pop Fizz
Noon–12:30 pm	Nancy Bo Flood				Book Fair	La Fonda & Pop Fizz
12:30–1 pm	Ana Baca		Fun for Toddlers!		Book Fair	La Fonda & Pop Fizz
1–2 pm	Pat Mora (Keynote!)			Drop-In Art Activities with Sarah Dewey	Book Fair	La Fonda & Pop Fizz
2–2:45 pm		Paul & Carlos Meyer (Under the Cottonwood Tree)	Fun for Toddlers!	Drop-In Art Activities with Sarah Dewey	Book Fair	Pop Fizz
3–3:45 pm	Anna Nogar & Enrique Lamadrid		Fun for Toddlers!	Drop-In Art Activities with Sarah Dewey 'til 4	Book Fair	Pop Fizz
4–4:30 pm	Poesía eres tú		Fun for Toddlers!		Book Fair	Pop Fizz
4:30–5 pm		Closing Ceremony				Pop Fizz



## ABOUT THE AUTHORS & WORKSHOPS

**NASARIO GARCÍA (9-9:30)** is a native New Mexican who received his Ph.D. from the University of Pittsburgh in XIX century Spanish literature. Folklorist, oral historian, short story writer, and poet, he has published over thirty books. His latest are *No More Bingo, Comadre! Stories* (UNM Press 2018) and, *Grandma Lale's Magical Adobe Oven/El adobe mágico de Abuelita Lale* (Río Grande Books, 2019). Dr. García is the recipient of the Lifetime Achievement Award by the Historical Society of New Mexico.

**ARBOR DAY PROCLAMATION (9:30-9:45):** April 26 is Arbor Day. Join us in the courtyard, next to the cottonwood tree, for the Arbor Day Proclamation (in English, Spanish and Diné, by young readers) and free tree and book-related giveaways.

**DR. KATHLEEN CONTRERAS (9:45-10:30)** is a bilingual educator working with bilingual teacher candidates at California State University /Channel Islands. She is the author of four books for children, grades PreK-5. She loves to celebrate biliteracy with children, teachers, and families. For more information, visit her web page: [www.kathleencontreras.com](http://www.kathleencontreras.com)

**WORKSHOP FOR PARENTS (9:45-10:30): "Screen Time is Fun...So Why Read?"** More and more evidence is showing that screen time can be damaging to the brain. Reading, however, not only promotes cognitive development but provides a positive opportunity for bonding between parents and children. Come learn some of these benefits and gather some tips on how to make reading a lot of fun at home! **AMY ELLIS** currently teaches first grade in a dual language program at Valle Vista Elementary School in Albuquerque's South Valley. She loves to read books in Spanish and English, and one of her favorite places to hang out is the Public Library.

**DÍA DEL LOS NIÑOS/LIBROS PROCLAMATION and STUDENT STORYTELLERS (10:30-11):** **DEJA GEORGE** is from Shiprock and is a student at Atsá Biyáázh Community School. She enjoys going to Navajo Sheep Camp. **DIEGO MATHIEU** goes to McCormick Elementary School in Farmington. He is from the Navajo Biter Water Clan and wants to work for NASA. **GABRIELA GONZALEZ** goes to Mesa View Middle School in Farmington. She participates in the Atomic Teen Cafe and the Mayor's Teen Advisory Council. **ISABELA GONZALEZ** also attends Mesa View Middle School. She is Miss Farmington Latinita and President of her school's student council. Presented by **REFORMA de NM**.

**NATIVE REALITIES (11-Noon)** is an Indigenous imagination company dedicated to producing high quality media in order to change the perceptions and representations of native and Indigenous people through popular culture. It publishes and produces comics, games, toys and interactive experiences that help to create a

new reality, a Native reality. **LEE FRANCIS** is the CEO/Publisher of Native Realities, owner of Red Planet Comics & Books store in Albuquerque and the Organizer of Indigenous Comic Con. [www.redplanetbooksncomics.com](http://www.redplanetbooksncomics.com)

**WORKSHOP FOR TEACHERS (11-Noon): "Windows, Mirrors, and Doors: Culturally Relevant Literacy Resources for the Classroom."** Diverse books are integral when building a classroom setting where culturally relevant learning takes place year round. This presentation will provide an overview of the world of diversity in children's literature, identify tools for critically analyzing titles, and share ideas for how to find books that provide empowering and eye-opening reading experiences for students of all backgrounds. **DR. KATRINA DILLON** is the K-12 educational consultant for the Latin American and Iberian Institute at UNM and earned her MA in Latin American Studies and her Ph.D. in Language, Literacy, and Sociocultural Studies at UNM. She is currently a teacher with Albuquerque Public Schools.

**NANCY BO FLOOD (Noon-12:30)** is the author of several books for children, including *Cowboy Up! Riding the Navajo Rodeo* (Boyds Mill Press, 2013) which was honored as a 2014 NCTE Notable Poetry Book, a 2013 California Reading Association Eureka! Nonfiction honor book, and given the Arizona-New Mexico book award for juvenile literature. Her most recent books are *First Laugh, Welcome Baby* (Charlesbridge, 2018) and *Soldier Sister, Fly Home* (Charlesbridge, 2017). Nancy lives in Arizona and Colorado. Visit her website: [www.nancyboflood.com](http://www.nancyboflood.com)

**ANA BACA (12:30-1)** takes great pride in preserving and sharing the cultural and culinary traditions of her New Mexico heritage through her writing. Besides a novel, she is the author of several children's picture books including *Tía's Tamales*, *Benito's Bizcochitos*, *Chiles for Benito*, and *Benito's Sopapillas*. She is a native of Albuquerque, born to a family with multi-generational ties to New Mexico. Visit her website: [www.anabaca.wordpress.com](http://www.anabaca.wordpress.com)

**FEATURED AUTHOR: PAT MORA (1-2 pm)** is an award-winning poet and author of books for adults, teens, and children. Her awards include a Poetry Fellowship from the National Endowment for the Arts, a Golden Kite Award, American Library Association Notable Book Awards, and honorary doctorates. She is the founder of the Children's Day, Book Day, El día de los niños / El día de los libros, (Día). Learn more: [www.patmora/blog.com](http://www.patmora/blog.com).





## ABOUT THE AUTHORS & SESSIONS

continued

**PAUL AND CARLOS MEYER (2-2:45):** *Under the Cottonwood Tree: El Susto de la curandera* is a graphic novel written by Paul Meyer & Carlos Meyer and illustrated by Margaret Hardy. In decades past, amongst the cottonwood trees and near the Rio Grande, lies the sleepy little village known as Algodones, New Mexico, where simple villagers live their simple lives. Step onto the trail following la curandera and join Carlos, Amadeo and best friend Monree as they experience an adventure of a lifetime while unraveling the many secrets of the bosque.

**ANNA NOGAR and ENRIQUE LAMADRID (3-3:45)** are co-authors of *Sisters in Blue/Hermanas de azul* (UNM Press, 2017), based on 17th-century nun Sor María de Jesús de Ágreda. Dr. NOGAR is Associate Professor of Hispanic Southwest Studies in the Department of Spanish and Portuguese at the University of New Mexico. She is the author or editor of several books, including *Quill and Cross in the Borderlands: Sor María de Ágreda, 1628- the Present* (U. of Notre Dame Press, 2018), *A History of Mexican Literature* (Cambridge U. Press, 2016) and the forthcoming *El feliz ingenio neomexicano: The Life and Writing of Felipe M. Chacón*. Enrique R. LAMADRID is a Professor in the Department of Spanish and Portuguese at UNM. He teaches folklore, literature, and cultural history. His children's books include *Amadito y los Niños Héroes / Amadito and the Hero Children* (UNM Press, 2011) and, with Juan Estevan Arellano, *Juan the Bear and the Water of Life: La acequia de Juan del Oso*. (UNM Press, 2008).

**POESÍA ERES TÚ (4-4:30)** is an annual competition organized by the Institute Cervantes and the UNM Latin American Iberian Institute in which elementary students recite memorized, dramatized poems in Spanish. The students come from public, private, and charter schools. This presentation features winners of the 2019 competition held on April 26. The event is organized in collaboration with the Spanish Resource Center of Albuquerque, Instituto Cervantes of Albuquerque, and the National Hispanic Cultural Center.

**ZAHRA MARWAN** created the art for our beautiful festival image, t-shirts and posters. Zahra grew up in two deserts which vary drastically and have many similarities in culture. One close to the sea, the other close to the mountains. She studied the visual arts in France, and continues various pursuits to further educate herself. She currently lives in the Barelás neighborhood of Albuquerque, New Mexico, and works in her studio at the Harwood Art Center, where she incorporates Kuwaiti tendencies into her daily life.

POSTER

ARTIST

## BOOK FAIR/EMPORIUM

**AUTHOR SIGNING TABLE:** Before and/or after each author's reading, purchase his/her/ their books at the book fair. Authors will sign books for half an hour after each reading. **NOTE:** author signings will take place in the book fair building, not the reading room.

Purchase your **FESTIVAL T-SHIRTS, POSTERS** and **SWAG** at the NHCC History and Literary Arts table. It's first-come, first-served till we run out of this limited-edition, inaugural merchandise. Buy a poster early in the day and have each author sign it to take home a special souvenir from the festival.

The mission of **ADOBE ACRES ELEMENTARY SCHOOL**, in collaboration with the community, is to provide a safe and challenging environment that will encourage lifelong learning and empower students to become independent, responsible citizens. Stop by our table to see some of the dual language books our students have created while working with authors including Jimmy Santiago Baca, Jen Cervantes, Alex Beard, Cynthia Grady and George Acona.

**A LITTLE SCIENCE, LLC** creates science content—books, media, presentations, & kits—for children of all ages. Our goal is to engage, educate, and inspire young children to explore the scientific world around them. We understand that science is a language that is best introduced at a young age. Through our books and outreach, we hope to launch the next generation of scientists on their journey of discovery!

**ANA BACA** discovered her love for writing at nine years old when she received a cherry red journal with lock and key from her sister for Valentine's Day. Her children's books include *Benito's Bizcochitos / Los bizcochitos de Benito*; *Benito's Sopaipillas / Las sopaipillas de Benito*; *Chiles for Benito / Chiles para Benito* and *Tia's Tamales*. Drop by Ana's table to buy her books.

**ARTFUL LIFE** is happy to provide funding for and partner with the NHCC Children's Bilingual Book Festival. We are a New Mexico-based arts and community engagement organization dedicated to uplifting and celebrating neighborhoods through art. Drop by our table for free books and snacks. [www.artful-life.org](http://www.artful-life.org)

**BOOKWORKS** is one of Albuquerque's last remaining local, independent bookstores. We are dedicated to supporting our community and connecting books and readers. We will be featuring books by festival keynote author, Pat Mora as well as Kathleen Contreras, Anna Nogar and Enrique Lamadrid, among other children's book authors.

**DUENDE DISTRICT** is a Latinx-owned and collaborative pop-up bookstore by and for people of color, with locations in Washington, D.C., and Albuquerque, N.M. We specialize in carrying the best new adult and children's titles by authors/ illustrators of color, in English and Spanish. [www.duendedistrict.com](http://www.duendedistrict.com)





**INSTITUTO CERVANTES** es la institución pública creada por España en 1991 para la promoción y la enseñanza de la lengua española y de las lenguas cooficiales y para la difusión de la cultura española e hispanoamericana. Está presente en 90 ciudades de 43 países en los cinco continentes. El Instituto Cervantes está situado en el Centro Nacional de Cultura Hispana, dentro del edificio Pete Domenici Education Center.

**MISS NEW MEXICO LATINA** empowers New Mexico women of Latin and Hispanic origin to embrace and showcase their Latin American culture while serving the community. We have Mini, Little, Young, Teen, Miss and Señoras programs. Stop by our table for free books!

**THE NATIONAL HISPANIC CULTURAL CENTER FOUNDATION** is a 501(c)(3) non-profit charitable organization dedicated to raising funds to support the National Hispanic Cultural Center's programming. Stop by our table to learn more about the NHCC Library offerings, membership and more.

**NATIVE REALITIES** publishes and produces comics, games, toys and interactive experiences. We are an Indigenous Imagination company dedicated to producing high-quality media in order to change the perceptions and representations of native and Indigenous people through popular culture. Our creations help to create a new reality, a Native reality.

In celebration of Children's Day, Book Day—El día de los niños/libros (April 30) the NHCC is launching a **SUMMER READING PROGRAM** for 3rd and 4th graders who need help with reading. Pre-registered summer readers and their parents/guardians will meet their tutors at the summer reading book fair table at 10:15 am. They will also receive free festival swag and books. Over the summer, readers and tutors will meet in the NHCC library twice a week for reading and comprehension practice and students will receive free books as the program unfolds.

**THE NM STATE FORESTRY URBAN AND COMMUNITY FORESTRY PROGRAM** works to improve the health of NM citizens and the environment by supporting local sustainable community tree programs. Come to our table for free tree seedlings and children's activities. Also join us at 9:45 am in the courtyard for the Arbor Day Proclamation.

**NORTH FOURTH PUBLICATIONS** will feature sales of *Under the Cottonwood Tree* by Paul and Carlos Meyer. Drawing on their upbringing in Alameda and hailing from a family of nine children both Paul and Carlos Meyer hope to bring a sense of family and tradition to their writing. With *Under the Cottonwood Tree* the authors hope to shine a light on the culture and people of New Mexico.

The **PUBLIC LIBRARY ABQ-BERNCO** connects diverse groups of people with resources and services to increase literacy, knowledge, opportunity, as well as provide entertainment and leisure for Albuquerque and Bernalillo County residents. Stop by our table for bilingual calendars, summer reading information, and more.

One of the largest independent book publishers in New Mexico, **RIO GRANDE BOOKS** features many bilingual books for children. Our children's authors include Nasario Garcia, Rudolfo Anaya, Ross Van Dusen, Barbe Awalt, Peggy Pond Church, Charlie Carrillo, Nick Otero, and others. Drop by, browse, read and buy!

**VOZ COLLEGIATE PREPARATORY CHARTER SCHOOL** equips all students in grades four through eight with the 21st Century academic skills, professional habits, and personal voice to succeed within and graduate from the colleges of their choice. Come by to learn about us and take home free and gently used books.

\*\*\*

DROP-IN

**SARAH DEWEY** is a printmaker, costume designer, and educator who grew up in the South Valley. **AL N'AIR LARA** is an artist, educator and farmer from Berino, New Mexico.

ARTISTS

This inaugural festival has been funded by the City of Albuquerque, the BNSF Railway Foundation, Artful Life, and French's Funerals and Cremations. We thank them for their generous support. Our thanks, also, to the NHCC Foundation which supports programming for History and Literary Arts and other NHCC programs.

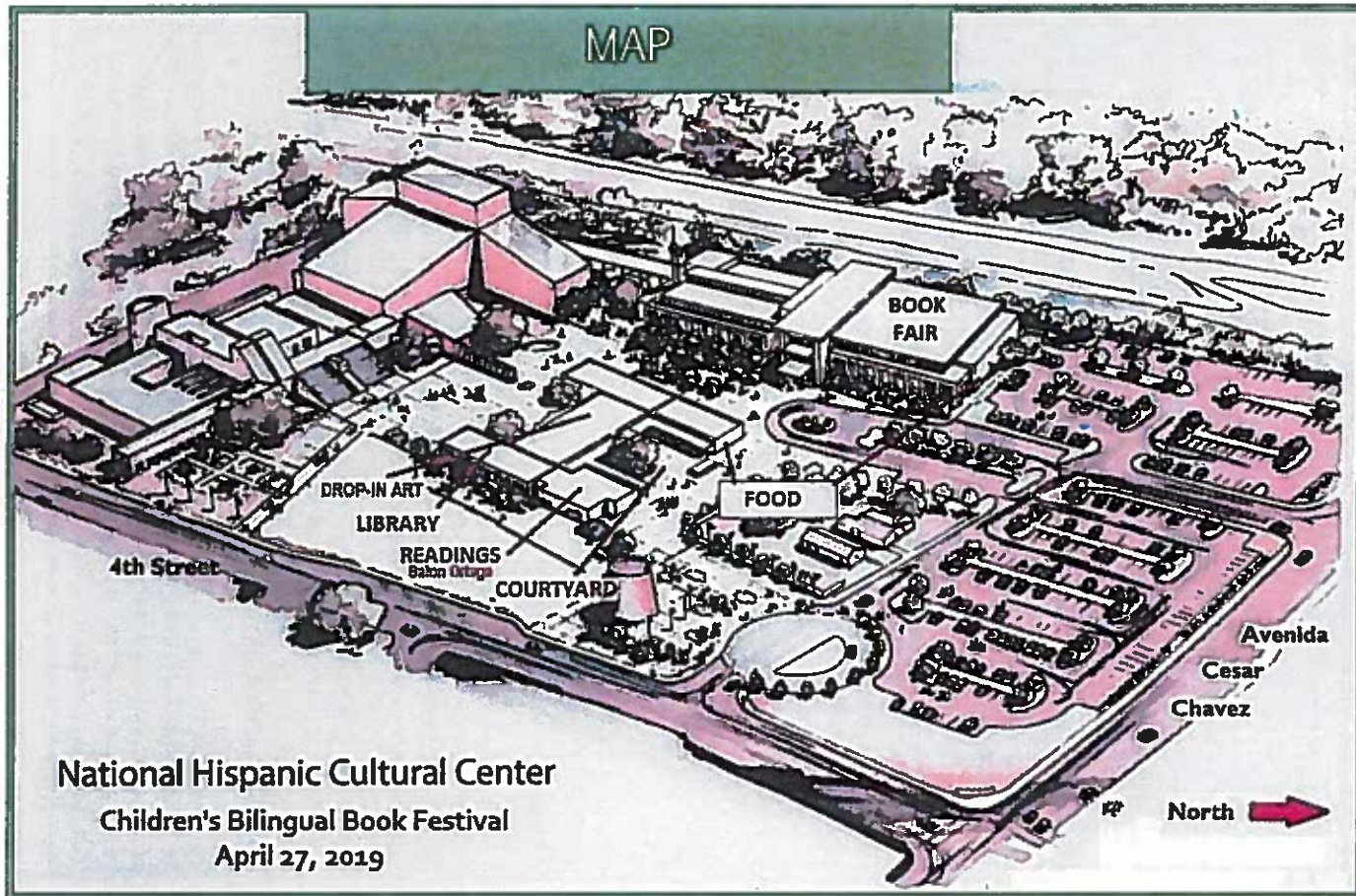
We are also grateful for our partners for their wise counsel and collaboration as we co-created and planned the event: *ABQ Reads, Artful Life, Bookworks, Children's Day/Book Day, Native Realities, New Mexico State Forestry, Reforma de Nuevo Mexico, the UNM Latin American and Iberian Institute, and UNM Press.*

Warm thanks to US Young Peoples' Poet Laureate, Margarita Engle, for sparking the idea for the festival.

Mark your calendars for next year's festival: April 25, 2020!



# MAP



National Hispanic Cultural Center  
Children's Bilingual Book Festival  
April 27, 2019